



新北市政府勞工局

外勞資訊通

Informasi Untuk Para TKA New Taipei City



中印尼版

Musim Dingin

2015 冬季號

NO. 24



Meriahnya Festival Kebudayaan

Indonesia Tahun 2015

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

- Ucapan di Akhir Tahun,
Sampai Jumpa di Internet
pada Tahun Depan
歲末祝福 明年網路見
- Ketika Gempa Datang, Janganlah Panik
地震來了別驚慌
- Indahnyanya Panorama Shimen
石門 風之景
- Resep DIY Pakai Oven
媽媽廚房 烤箱料理DIY
- Pernyataan Pemberhentian Penerbitan
停刊聲明



ISSN 2219-374X



GPN

2009901143

廣告



新北市政府勞工局



Musim Dingin
冬季號
2015

外勞資訊通

中華民國99年3月創刊 中華民國104年11月出刊

發行人：謝政達

指導單位：勞動部勞動力發展署

出版發行：新北市政府勞工局

發行地址：新北市板橋區中山路一段161號7樓

7F., No. 161, Sec. 1, Zhongshan Rd., Banqiao

District, New Taipei City

電話：新北市境內1999或(02)29603456

sesama New Taipei City 1999 atau (02) 29603456

查察專線 / saluran inspeksi : (02)89658696

英語 / Inggris : (02)89659091

泰語 / Thailand : (02)89682605

印尼語 / Indonesia : (02)89651014

越南語 / Vietnam : (02)89651044

傳真 / Fax : (02)89651058、89658697

網址：http://www.labor.ntpc.gov.tw

中華郵政板橋雜字第158號執照登記為雜誌交寄

相關諮詢專線

外勞保護專線 saluran perlindungan TKA : 1955

人身侵害緊急專線 Saluran darurat untuk penindasan : 110

家暴性侵專線 Saluran pelecehan seksual atau kekerasan rumah tangga : 113

內政部警政署外事組 Departemen dalam negeri administrasi kepolisian

pengurusan orang asing : 0800018111、(02)23219011

內政部移民署

Departemen Imigrasi : 0800024111、(02)23889393

新北市政府警察局外事課

Kepolisian New Taipei City pengurusan orang asing : (02)80725454

駐臺北印尼經濟貿易代表處 Kantor Dagang Ekonomi Indonesia

地址：臺北市內湖區瑞光路550號6樓

6F., No. 550, Ruiguang Rd., Neihu Dist., Taipei City

Tel : (02)87526170 Fax : (02)87523706

企畫承製：思維國際有限公司

電話：(02)23113708 E-MAIL : 1955yes@gmail.com

03 局長的話 Kata Sambutan Kepala Depnaker

歲末祝福 明年網路見

Ucapan di Akhir Tahun, Sampai Jumpa di Internet pada Tahun Depan

04 法令焦點 Fokus Hukum

家事類外籍勞工調薪Q&A

Kenaikan Gaji untuk para TKA yang bekerja sebagai Pekerja Rumah Tangga

外籍家庭看護工有條件延長至14年

Kontrak Kerja TKA Sebagai Tenaga Perawat Diperpanjang Menjadi 14 Tahun

中低收入戶與低收入戶免繳就業安定費

聘僱外勞前 慎選委任的人力仲介公司

檢舉行蹤不明外勞、非法雇主、仲介 檢舉獎勵金最高7萬元

08 活動速報 Laporan Kegiatan

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

Meriahnya Festival Kebudayaan Indonesia Tahun 2015

12 休閒樂活 Berekreasi di Waktu Luang

石門風之景

Indahnya Panorama Shimen

14 生活錦囊 Pengetahuan Hidup

地震來了別驚慌

Ketika Gempa Datang, Janganlah Panik

16 媽媽廚房 Dapur Ibu

烤箱料理DIY

Resep DIY Pakai Oven

18 家鄉要事 Berita Dari Tanah Air

印尼政府為勞工辦婚禮

Pemerintah Indonesia Mengadakan Pernikahan Massal Untuk Para TKI

梭羅市擬修法禁食狗肉

Larangan Mengkonsumsi Daging Anjing oleh Perda Kota Solo

19 公告

停刊聲明

Pernyataan Pemberhentian Penerbitan

Ucapan di Akhir Tahun, Sampai Jumpa di Internet pada Tahun Depan

歲末祝福 明年網路見

Menjelang berakhirnya tahun 2015, selama ini Departemen Tenaga Kerja New Taipei City telah melakukan pelayanan dengan segenap hati bagi para majikan dan rekan tenaga kerja asing (TKA), dengan menyelenggarakan berbagai kegiatan mengenai peraturan hukum dan kegiatan festival kebudayaan, demi mempererat hubungan baik antara majikan dengan para TKA, mengurangi tingkat pelanggaran hukum, membantu meringankan tekanan rekan TKA dalam beradaptasi dengan lingkungan baru di negeri asing, serta meningkatkan hubungan kerja yang harmonis antara majikan dengan para rekan TKA.

Sejak tahun 2010, Departemen Tenaga Kerja New Taipei City menerbitkan buletin “Informasi Untuk Para TKA” dalam 4 bahasa yakni Vietnam, Inggris, Indonesia dan Thailand. Menyediakan informasi untuk majikan dan para TKA mengenai seputar kegiatan yang diadakan oleh pemerintah New Taipei City, peraturan hukum, dan adat istiadat masyarakat Taiwan. Mulai tahun 2016, penerbitan buletin “Informasi Untuk Para TKA” akan dihentikan, tetapi informasi mengenai layanan dan kegiatan baru yang terkait, dapat dilihat langsung di website (<http://www.labor.ntpc.gov.tw/>)

Memasuki tahun baru, dimulai dengan harapan baru. Semoga para majikan beserta rekan TKA diberi kelancaran, keselamatan, berkah, serta kebahagiaan dalam hidup dan pekerjaan.

Kepala Depnaker New Taipei City

Hsieh, Cheng-Ta



2015年即將接近尾聲，這一年來，新北市政府勞工局為雇主及外勞朋友們盡心竭力的服務，舉辦了多場法令宣導會及精彩的文化休閒活動，提升雇主對外籍勞工自主管理能力，減少違規觸法案件，並協助外勞朋友紓解在異鄉生活的壓力，促進勞資關係和諧。

新北市政府勞工局自2010年開始編印發行【外勞資訊通】越南、英文、印尼及泰國四國語文版雜誌，向雇主及外勞朋友們介紹本局辦理的相關活動、宣導法令知識及臺灣民情。自2016年起，【外勞資訊通】即將停刊，但相關服務及最新活動訊息，仍可至本局網站 (<http://www.labor.ntpc.gov.tw/>) 查詢。

新的一年、新的展望，祝福雇主及您的家人事事順心、如意，並祝福外勞朋友們在臺灣的歲月都能工作順利、開心生活。

新北市政府勞工局長

謝政達

Kenaikan Gaji untuk para TKA yang bekerja sebagai Pekerja Rumah Tangga

家事類外籍勞工調薪Q&A

Q1: Kapan majikan harus menaikkan gaji menjadi NT 17.000 untuk TKA yang bekerja sebagai PRT ?

雇主聘僱的外籍家事類勞工何時以1萬7,000元給薪?

A1: Gaji sebesar NT 17.000 wajib dikenakan bagi majikan yang menandatangani perjanjian kontrak setelah 1 September 2015 yang telah dilegalisir di kantor perwakilan negara masing-masing, sedangkan bagi perjanjian kontrak yang dibuat sebelum 1 September 2015 gajinya tidak berubah.

雇主向各國在臺辦事處申請驗證外籍家事勞工的勞動契約，審核期間為104年9月1日以後者，以1萬7,000元給薪，104年9月1日以前在臺受雇主聘僱的外籍家事勞工則不受影響。

Q2: Kenapa TKA yang bekerja sebagai PRT mendapat kenaikan gaji sampai NT 17.000 ?

為什麼外籍家事類勞工薪資調整至1萬7,000元?

A2: Pada mulanya gaji TKA yang bekerja sebagai PRT sebesar NT 15.840, besar gaji tersebut selama 18 tahun tidak ada perubahan. Negara asal TKA meminta supaya gaji pokok sebagai PRT sebesar NT 20.008 , dan setelah dipotong biaya makan dan biaya akomodasi sebesar NT 2.500, jadi gaji yang seharusnya diterima sebesar NT 17.500. Departemen Tenaga Kerja terus mengadakan komunikasi dan koordinasi dengan pihak Indonesia, Filipina, Thailand, dan Vietnam, sampai akhirnya disetujui mulai 1 September 2015 besar gaji dinaikkan menjadi NT 17.000

外籍家事類勞工薪資多由勞雇雙方約定新臺幣1萬5,840元，此薪資已有18年未調整。外籍勞工來源國堅持以基本工資新臺幣2萬8元扣除膳宿費用2,500元的1萬7,500元做為家事類勞工薪資。故勞動部不斷與各來源國溝通協調，並邀集印、菲、泰、越召開五邊會議，達成外籍家事類勞工薪資自今年9月1日起調整至新臺幣1萬7,000元的共識。

Q3: Apakah selanjutnya akan diadakan perubahan lagi terhadap gaji PRT ?

後續還會調整外籍家事類勞工薪資嗎?

A3: Penentuan perubahan gaji TKA yang bekerja sebagai PRT ini ditentukan berdasarkan kesepakatan dari kebijakan pemerintah Taiwan, Indonesia, Filipina, Thailand, dan Vietnam. Untuk itu, Departemen Tenaga Kerja memutuskan bahwa tiap tahun pada bulan Juli akan diadakan survey terhadap perkembangan ekonomi; indeks harga barang; dan data-data yang terkait dari masing-masing negara asal TKA untuk menentukan penyesuaian gaji PRT.

為研訂合理外籍家事類勞工薪資，臺、印、菲、泰、越等五國將建立外籍家事類勞工薪資檢討機制。勞動部將於每年7月參考經濟發展、物價指數、國民所得等數據，邀集外籍勞工來源國，共同檢討家事類勞工薪資。

Q4: Jika majikan terhitung sejak tanggal 1 Juli 2015 ada kesepakatan dengan PRT dalam memberi gaji PRT sebesar NT 17.500, apakah terhitung sejak tanggal 1 September 2015 besarnya gaji juga harus berubah menjadi NT 17.000 ?

僱主若已經於104年7月1日後以新臺幣1萬7,500元引進外籍家事類勞工者，是否可於104年9月1日起約定變更薪資至1萬7,000元？

A4: Apabila TKA telah bekerja di Taiwan dan telah menandatangani kontrak kerja, maka kesepakatan baru terhadap perubahan gaji harus dibahas terlebih dulu antara kedua belah pihak, supaya salah satu pihak tidak merasa dirugikan.

已在臺工作且完成勞動契約簽訂之外籍家事類勞工，如勞雇雙方欲變更薪資，須經由勞雇雙方重新約定，惟與工資切結書相較，不得變更為不利的內容。

Q5: Majikan yang memakai PRT sebelum tgl 1 September 2015 yang gajinya sebesar NT 15.840 pada waktu itu, apakah gajinya juga harus dinaikkan menjadi NT 17.000?

僱主於104年9月1日前以新臺幣1萬5,840元引進外籍家事類勞工者，是否須變更薪資為1萬7,000元？

A5: Apabila TKA telah bekerja di Taiwan dan telah menandatangani kontrak kerja, maka keputusan perubahan kenaikan gaji ini harus diputuskan berdasar kesepakatan kedua belah pihak.

已在臺工作且完成勞動契約簽訂之外籍家事類勞工，如勞雇雙方欲變更薪資數額，須經由勞雇雙方重新約定。

聘僱外勞前 慎選委任的人力仲介公司

大多數聘僱外籍勞工的僱主因不熟悉引進外勞程序、法令，遂透過人力仲介公司引進外籍勞工。新北市勞工局表示，在實務上，如果人力仲介公司沒有善盡受任事務，以致有違反就業服務法或其它法令時，僱主仍需負擔相關責任。勞工局提醒，慎選人力仲介公司是僱主聘僱外勞前最重要且應注意的事項。

勞工局強調，民眾應委任合法人力仲介公司申辦外勞。目前人力仲介公司須向勞動部申請設立許可，取得許可證後才可從事辦理引進外勞事宜。勞動部勞動力發展署每年對全國的人力仲介公司進行服務品質評鑑，民眾可至網站(<http://www.wda.gov.tw/>)查詢所委任的人力仲介公司是否為合法仲介，有無遭處分情形、評鑑分數及等級等相關資料，再依自身實際需求，選擇合適人力仲介公司。

民眾在委任人力仲介公司辦理引進外勞業務時，雙方應簽定書面契約，民眾可參考勞動部訂定的委任契約範本，內容規範契約委任期間、雙方權利義務、收費與退費等事項，可保障民眾權益、減少爭議。

人力仲介公司依規定可向僱主收取招募外勞1個月薪資的登記費及介紹費，另每年可收取新臺幣2,000元的服務費，如人力仲介公司有收取超過標準以外的費用，則違反就業服務法的規定，民眾可檢附相關資料向當地勞工主管機關提出檢舉。僱主應慎選合法優良人力仲介公司以免日後發生糾紛及困擾，如民眾對於僱用外勞之業務有任何問題，也可洽當地勞工主管機關或勞動部勞動力發展署，將有專人為民眾服務。

Kontrak Kerja TKA Sebagai Tenaga Perawat Diperpanjang Menjadi 14 Tahun

外籍家庭看護工 工作有條件延長至14年

Departemen Hukum melakukan perubahan terhadap peraturan mengenai “Undang-Undang Tenaga Kerja”, bahwa TKA yang bekerja sebagai tenaga perawat, baik terlatih melalui pendidikan khusus maupun terlatih secara pribadi, berprestasi kerja yang baik, serta memenuhi persyaratan yang berlaku, dapat diperpanjang kontrak kerjanya sampai 14 tahun. Menurut perkiraan, dalam 3 tahun pelaksanaan kebijakan ini, ada 2.500 pihak keluarga yang merasa diuntungkan.

Berdasarkan peraturan No. 52 UU mengenai tenaga kerja, mulanya TKA yang bekerja sebagai tenaga perawat di Taiwan tidak boleh lebih dari 12 tahun. Untuk lebih menstabilkan hubungan antara majikan dengan para TKA, mengirit biaya pelatihan, dapat menggunakan jasa TKA yang sudah terlatih (baik melalui pendidikan khusus maupun terlatih secara pribadi), dan yang memenuhi persyaratan yang ditetapkan oleh Depnaker pusat, maka sesuai dengan UU baru yang berlaku, kontrak kerja dapat diperpanjang sampai 14 tahun

Mengenai syarat kualifikasi bagi tenaga perawat asing yang akan memperpanjang kontrak kerjanya, Departemen Tenaga Kerja telah berkonsultasi dengan badan ahli yang terkait; untuk melihat kemampuan bahasa, keahlian kerja, riwayat pendidikan, kualitas kinerja yang baik, dan lain-lain, dalam menilai kelayakan permohonan TKA untuk memperpanjang kontrak kerjanya.



立法院通過「就業服務法」修正部分條文，外籍家庭看護工經專業訓練或自力學習，而有特殊表現，符合一定資格、條件者，在臺工作期間累計不得逾14年，自即日起，雇主可向勞動部申請展延。預估實施後3年內將有2,500家庭受惠。

現行就業服務法第52條規定，外籍家庭看護工在臺工作年限不得逾12年，為穩定勞雇關係、節省訓練成本及留用優秀的外籍家庭看護工，通過修正增列外籍家庭看護工經專業訓練或自力學習，而有特殊表現，符合中央主管機關所定之資格條件者，在中華民國境內工作期間累計不得逾14年。

針對外籍家庭看護工續留資格，勞動部已會商相關部會及學者專家，規劃具語言能力、工作技能、學歷及特殊表現等，經評點累計達一定點數的外籍家庭看護工得由雇主申請延長在臺工作期間。



中低收入戶與低收入戶免繳就業安定費

「就業服務法」修正部分條文，聘僱外籍家庭看護工的雇主或被看護者符合社會救助法之低收入戶或中低收入戶，免繳納就業安定費。對於首次聘僱外籍家庭看護工或家庭幫傭的雇主，須參加聘前講習。

現行聘僱外籍家庭看護工雇主每月應繳納就業安定費新臺幣2,000元，以作為促進國民就業服務用途，但符合低收入戶或中低收入戶的雇主得減免繳納就業安定費為600元及1,200元。為進一步減輕低收入戶或中低收入戶等雇主家庭經濟負擔，本次修法通過聘僱外籍家庭看護工雇主或被看護者符合社會救助法之低收入戶或中低收入戶、身心障礙者權益保護法領取生活補助費或依老人福利法領取中低收入戶生活津貼者，其聘僱外籍家庭看護工，免

繳納就業安定費，預估約有2,000戶家庭受惠。

此外，目前雇主聘僱外籍家庭看護工，並未要求須參加講習。本次修法新增規定雇主首次聘僱外籍家庭看護工或家庭幫傭前，須參加聘前講習，讓雇主及家庭瞭解法令規定及可運用的政府資源，協助家庭作好聘僱外國人心理準備。聘前講習若上路後，未來每年約3萬2,000名雇主適用規定，勞動部將規劃辦理相關講習作業，以便利民眾完成申請作業。

「就業服務法」修正部分條文已於104年10月7日經總統公布後3日實施（即104年10月9日），後續將儘速完成相關法規與配套作業。至於雇主聘前講習，則將於總統公布日起6個月內，完成配套措施後實施。

檢舉行蹤不明外勞、非法雇主、仲介 檢舉獎勵金最高7萬元



為鼓勵民眾檢舉違反就業服務法的雇主、仲介及行蹤不明外勞，自104年9月11日提高檢舉獎金至7萬元。希望降低非法聘僱、非法媒介及外勞行蹤不明情形，並保障本國勞工就業權益及社會安定。

針對非法雇主部分，如查獲行蹤不明人數1人發給1萬元；2至4人發給2萬元；5人以上則修正為5至7人發給5萬元；8至10人提高發給6萬元；11人以上提高發給7萬元。另非法媒介部分，如查獲行蹤不明人數1人發給2萬元；2人以上則修正為2至4人發給5萬元；5人以上則提高發給7萬元。又行蹤不明外勞人數，由原每案發

給獎勵金5,000元，修正為以查獲行蹤不明外勞1至3人發給5千元；4至6人提高發給1萬元；7至9人提高發給1萬5,000元；10人以上提高發給2萬元。

根據統計，近3年民眾檢舉並發給獎勵金件數共計2,470件，發給獎勵金總計2,477萬餘元，因此而查獲非法外國人人數計4,822人、非法容留或聘僱行蹤不明外勞工作之雇主共計1,499人，非法仲介計49人。

新北市府勞工局呼籲雇主應合法聘僱外勞，並善盡外勞生活照顧責任，以避免觸法及發生外勞行蹤不明情形。

Meriahnya Festival Kebudayaan Indonesia Tahun 2015

2015印尼文化嘉年華HIGH翻天

Pada acara Festival Kebudayaan Indonesia yang diadakan pada tgl 9 September 2015 di New Taipei City Hall Citizen Plaza, walikota New Taipei City Zhu Li Lun bersama kepala KDEI Taipei Bp. Arief Fadillah membuka acara dengan pemotongan nasi tumpeng, berdoa untuk keselamatan dan kesejahteraan kedua bangsa. Walikota Zhu memberikan potongan tumpeng yang pertama kepada Bp. Arief, sebagai bukti hubungan persahabatan antara Taiwan-Indonesia, serta sebagai ungkapan penghargaan dan rasa terimakasih dari pihak pemerintah New Taipei City.

Walikota Zhu hadir dalam acara tersebut dengan memakai baju tradisional Indonesia, dalam pidato sambutannya mengutarakan bahwa



2015印尼文化嘉年華活動9月20日在新北市市民廣場登場，朱立倫市長與印尼經濟貿易代表處駐臺代表艾立富（Mr. Arief Fadillah）共同進行黃薑飯祈福儀式，祈求兩國人民國泰民安。朱市長切下印尼傳統黃薑飯的最上層獻給艾立富，代表兩國友誼永駐，並表達新北市的感謝之意。



jumlah TKI dan penduduk migran Indonesia di New Taipei hampir mencapai 40.000 orang. Menurutnya, Indonesia adalah mitra yang penting baik dalam kerjasama di bidang perdagangan, ekonomi, dan social dengan negara Taiwan. Beliau juga mengucapkan terima kasih atas bantuan, dukungan dan kerjasama dari segenap pemerintah Indonesia kepada pemerintah New Taipei City dalam berbagai aspek.

Departemen Tenaga Kerja mengungkapkan bahwa Festival Kebudayaan Indonesia yang diselenggarakan kali ini adalah kerjasama dari pemerintah New Taipei City dengan KDEI. Acara tersebut selain dimeriahkan oleh pertunjukkan tarian Indonesia dan rock band, juga mengajak berbagai yayasan dari masyarakat yang memberikan pelayanan secara gratis dalam memberikan pengarahan hukum, penataan rambut, pijat dan pelayanan kesehatan, serta ada juga undian doorprize, dan acara kali ini dikunjungi oleh sangat banyak orang.



朱立倫市長穿著印尼傳統服飾出席活動，並於致詞時表示，目前印尼在新北市的勞工朋友及新住民將近4 萬人，印尼是臺灣非常好的朋友，無論在貿易、經濟、社會上都是很重要的夥伴，印尼的國會議員、省長等政要都曾拜訪過新北市，感謝印尼朋友過去對新北市各方面的協助。

勞工局表示，這次印尼文化嘉年華由新北市與駐臺北印尼經濟貿易代表處合辦，除邀請印尼舞蹈團、熱門搖滾樂團等表演多項精彩節目外，還結合多個民間社團等提供法令宣導、免費理燙髮、按摩、健康義檢等服務，並舉辦摸彩活動，現場人山人海，場面很熱鬧。



Indahnya Panorama Shimen



Kota Shimen yang terletak di Taiwan bagian utara, dengan hamparan pemandangan gunung dan laut yang indah, selain menjadi tujuan menarik bagi wisatawan untuk berlibur, juga menjadi rute favorit bagi para pengendara sepeda. Transportasinya juga mudah, hanya dengan naik MRT sampai Danshui, lalu disambung dengan naik bus, pengunjung langsung sampai pada objek wisata tujuan.

●Laomei Shicao

Laomei Shicao merupakan fenomena

石門區位於臺灣北海岸，沿線山海風景優美，每逢假日吸引許多民眾開車來玩，也是單車族最愛的路線，民眾亦可搭捷運到淡水捷運站，然後轉搭公車到沿線的景點玩，交通非常方便。

●老梅石槽

老梅石槽是全臺少見的特殊景觀，因為大片海藻附著在石槽上，整個海岸溝槽上附滿海藻，形成一條又一條的「綠石槽」，整個海岸好像染成鮮綠的色彩。因此又稱「綠石槽海岸」。這麼



pemandangan yang jarang dijumpai di Taiwan, karena lahan bebatuan ini tertutup penuh oleh hamparan rumput laut, sehingga tampak seperti jajaran “alur batu hijau” (Lu Shicao), yang menjadikan pemandangan pantai bernuansakan hijau segar. Oleh karenanya, sering disebut juga sebagai “Daratan Pantai Berbatu Hijau” (Lu Shicao Haian). Fenomena ini dapat dijumpai pada pertengahan bulan Maret s/d awal Mei, bulan April adalah saat yang paling indah, keindahannya ini dikagumi banyak pengunjung.

●Shimen Dong (Gua Shimen)

Lokasi “Shimen Dong” ini mudah ditemukan, yakni terletak di pinggiran jalan umum. Fenomena ini terbentuk akibat erosi laut. Karena gua Shimen ini berada pada ketinggian hanya sekitar 10 meter dari permukaan air laut, banyak pengunjung yang melewati lorong

美的景色通常出現在3月中旬到5月上旬，特別是4月最美，讓許多遊客為美麗的景致驚嘆不已。

●石門洞

「石門洞」是明顯的地標，就座落在公路旁。這是一個由海水侵蝕而成的石拱門。因為石門洞高出海平面十幾公尺，很多遊客會走進石門駐足戲水。腳下踩著的沙灘還可見貝殼與沙石，海岸淺礁海水間也可見到魚群以及寄居蟹。海岸礁石上附著一片綠海草，有時還可看到當地居民在此採海藻。

●富貴角公園

富貴角公園位於臺灣最北端的突出海岬，在公園中設有步道，步道不長且平緩，可沿途欣賞豐富的海岸特殊景觀，非常適合全家出遊。沿著步道還可到富貴角燈塔、富基漁港、老梅社區等。富貴角燈塔是臺灣最北端的燈塔，黑





gua Shimen menuju pesisir pantai untuk bermain air, pasir pantai, melihat kerang, ikan dan kepiting. Sedangkan dari atas terlihat pemandangan lahan bebatuan yang tertutup oleh hijaunya hamparan rumput laut, terkadang kita juga bisa melihat langsung penduduk setempat yang sedang memanen rumput laut.

●Fugui Jiao Gong Yuan (Taman Fugui Jiao)
Taman Fugui Jiao yang terletak di tanjung bagian utara Taiwan, terdapat jalan setapak yang berjarak pendek dan datar. Melalui jalan setapak ini, selain pengunjung dapat menikmati pemandangan pantai, pengunjung juga dapat melihat mercusuar Fugui, Dermaga Fuji, kota Laomei dan lainnya. Mercusuar Fugui dengan warna hitam putihnya ini, merupakan lokasi terpenting pada bagian paling utara Taiwan. Menurut sejarah, menara mercusuar ini sudah berusia lebih dari 100 tahun. Sampai saat ini, pengunjung dilarang melihat bagian ruang dalam mercusuar.



白相間的外型非常顯目，是北海岸最重要的地標。這座燈塔已有超過100年的歷史，目前不能走入燈塔內參觀。

●北海岸遊客中心

遊客中心矗立於沙灘上，景觀造型很有特色。除了提供飲食、休息等遊客服務，還有介紹北海岸風景及自然生態的影片，可深入了解北海岸豐富的生態景致。

北海岸除了海景，觀音山也是民眾假日登山健行的好去處。這裡有6條健行步道，每一條都有不同的特色，但都設有完善的木棧步道與指引標記，非常安全。



●Badan Pusat Wisata Pantai Pesisir Utara

Badan Pusat Wisata yang berdiri di atas pesisir pantai ini, pemandangannya sangat indah. Selain menyediakan makanan dan minuman, tempat duduk istirahat, disini juga memperkenalkan wisata pemandangan pantai utara dan ekologi alam melalui pemutaran film. Gunung Guan Yin yang juga menjadi tujuan utama bagi para pendaki gunung ini, terdapat 6 jalur jalan setapak dengan khas masing-masing yang berbeda, dan sangat aman.

●Festival Layang-layang Internasional di Shimen
Wilayah Shimen yang berada pada Taiwan bagian paling utara, bertopografi gunung dan lautan. Oleh karena angin disini sangat besar dan ditambah lagi dengan hamparan pasir pantainya yang indah, sangat cukup memadai sebagai tempat bermain layang-layang. Antara bulan September-Oktober tiap tahunnya, di Shimen diadakan Festival Layang-layang Internasional, yang menarik banyak peserta handal baik dari dalam maupun luar negeri untuk ikut serta.

●石門國際風箏節

石門地處臺灣最北端，因為背山面海的地勢，東北季風特別強勁，再加上白沙灣寬廣的海灘，更是放風箏的理想地點。每年9.10月間會在這裡舉辦國際風箏節，吸引眾多國內外好手在此展示風箏。



Ketika Gempa Datang, Janganlah Panik

地震來了別驚慌



Taiwan sering terjadi gempa, para rekan TKA di Taiwan perlu tahu langkah-langkah penting untuk melindungi keselamatan diri dan teman sekitar. Saat bencana gempa datang, hal yang terpenting adalah melindungi bagian kepala dan leher belakang jangan sampai terluka, maka dari itu segeralah “merunduk, berlindung, tetap tenang”, lalu sembunyi di bawah meja atau di sudut dinding.

Jika di sekitar terdapat meja, sebaiknya segera berlindung dibawahnya (tidak untuk meja yang beratap kaca), dan pegang erat kaki meja. Apabila di sekitar tidak ada meja, jauhi kaca, lampu gantung, kipas angin gantung, lemari dapur, kulkas, piano ataupun barang lain yang mudah rubuh atau bergeser, tetap merunduk dan lindungi bagian kepala dengan kedua tangan.

Ketika sedang berlindung di sudut dinding; sisi kamar atau tempat lain, tetaplah hati-hati dengan mebel, TV, lampu, lemari buku atau rak-rak di sekitar. Jika gempa terjadi pada malam hari, segera matikan lampu, jauhi benda-benda yang mudah rubuh, dan selalu sedia senter. Selain itu, pada saat gempa jangan melihat ke atas, karena lampu bisa saja pecah dan pecahan kacanya bisa melukai mata.

臺灣常常發生地震，外勞朋友們在臺灣生活應具備基本的防災知識，以保護自己及同伴的生命安全。地震發生時最重要的是保護頭部、頸部避免受傷，立即採「趴下、掩護、穩住」的動作，躲在桌下或牆角。

如果附近有桌子，盡可能躲在桌下（玻璃桌面的桌子除外），抓穩桌腳，保護自己。附近沒有桌子時，應遠離玻璃窗、吊燈、吊扇、易倒塌的櫥櫃或冰箱及可能移動的鋼琴等物品，保持低姿勢並用雙手保護自己的頭部和頸部。

蹲在牆角或床邊等其他地方避難時，要小心家具、電器、燈具、書櫃或貨架等。地震發生在夜晚時，要先把燈打開、看清楚什麼東西會掉下來，以便安全避難。平時應準備一把手電筒隨手可取，以免停電。另外在地震發生時別往上看！因為日光燈可能會破掉，這個時候如果往上看，很容易被破片刺傷。



資料來源：內政部消防署

- Ketika sedang di WC, janganlah terburu-buru meninggalkan WC. Tetapi harus perhatikan kaca atau lemari yang digantung pada dinding kamar mandi, karena bisa saja jatuh.
- Ketika sedang mandi, jangan terburu-buru meninggalkan kamar mandi, kamar mandi yang licin bisa menyebabkan terpeleset.
- Ketika sedang di pabrik, langsung menuju tempat berlindung sesuai dengan kebijakan pabrik yang telah ditentukan, sebelumnya jangan lupa matikan semua peralatan mesin.
- Ketika sedang memasak di dapur, segera matikan gas, lalu segera cari tempat berlindung dan bertahan sampai gempa berhenti. Jika tidak sempat mematikan gas, segeralah berlindung di bawah meja, lindungi keselamatan pribadi. Ketika mematikan gas, janganlah gegabah, supaya tidak membahayakan diri sendiri.
- Ketika sedang berada di lorong, jangan terburu lari balik. Segera merunduk, lindungi bagian kepala dan tubuh, dan hindari jendela kaca.
- 當你在廁所時，因廁所支柱比較多，比較安全，不要急著離開廁所。但要注意牆上懸掛的鏡子及櫥櫃或置物架上的物品是否會掉落。
- 當你在浴室洗澡時，不要急著跑出浴室，因為浴室有水或是肥皂，在移動的時候要注意腳底下別踩到而滑倒。
- 當你在工廠時，請就地避難，並依據工廠的緊急應變程序，關閉機器電源，停止機器運作，並採取適當姿勢，就地避難。
- 當你在廚房時，如果正在使用爐火，立即隨手關閉瓦斯，就地避難，躲在桌子下，直到地震結束。如果無法順手關閉瓦斯，請先就地避難，躲在桌子下，保護自身安全，不要貿然衝去關火，以免受傷。
- 當你在走廊時，不要強行返回，抱住頭部並且保護身體，蹲低姿勢就地避難，小心窗戶玻璃。

Resep DIY Pakai Oven

烤箱料理DIY



Grill (cara panggang) adalah salah satu tehnik utama memasak sejak jaman dulu. Melalui suhu panas tinggi, kuman bakteri pada makanan akan mati, tetapi tidak mengubah aroma asal dari makanan dan tidak pula mengurangi kandungan gizi yang terkandung di dalamnya. Bagaimanakah supaya tetap mengonsumsi makanan bergizi dan lezat? Yang harus diperhatikan ketika memanggang adalah jangan sampai hangus, dan memakai bumbu yang terlalu banyak atau menggunakan bahan makanan yang kurang segar, karena dapat mengganggu saluran pencernaan kita. Oleh karenanya, ketika mengonsumsi makanan yang dipanggang, hendaknya kurangi pemakaian bumbu saus, tetapi perbanyaklah konsumsi buah dan sayuran. Di bawah ini akan diperkenalkan dua buah resep mudah masakan panggang yang hanya menggunakan oven kecil di rumah.

● **Steak Paha Ayam Keju Bumbu Rosmari (Untuk Porsi 4 orang)**

【Bahan】 Daging paha ayam 400 gr, wijen putih

28 gr, keju lembar 180 gr

【Bumbu】 Rosmari secukupnya, garam 1/2 sdt

【Cara masak 】

1. Belah daging paha ayam, lalu masukkan lembaran keju ke dalamnya.

2. Tambahkan rosmari dan garam secukupnya, lalu panggang dalam oven.

3. Taburkan wijen putih diatas steak ayam yang telah dipanggang.

4. Kandungan lemak dari keju lembar dan wijen putih sudah tinggi. Bagi penderita penyakit jantung dapat membuang bagian kulit daging ayam, untuk mengurangi kadar tingkat lemak.

燒烤是人類原始的烹調方式之一，食物藉由熱空氣高溫殺菌，同時也可將食材的原味與營養保留。但要如何吃得健康又兼顧美味呢？錯誤的烹飪方式會讓食物燒焦，且過多的調味料、飲品或不夠新鮮的食材，也可能造成腸胃不適，這是烤食物要注意的。所以在吃燒烤類食物時要盡量減少醬料的使用、多補充新鮮蔬菜、水果喔。以下介紹兩道異國風味的簡單烤料理，利用家裡的小烤箱便可以輕鬆完成！

● **迷迭香起司雞腿排 (4人份)**

【材料】

雞腿排400公克、芝麻28公克、起司片180公克

【調味料】

迷迭香適量、鹽1/2茶匙

【做法】

1. 將雞腿排橫切放入起司片

2. 雞腿排加入適量迷迭香與鹽，放入烤箱中烤熟

3. 取出烤熟的雞腿排後撒上芝麻

4. 起司片與芝麻油脂高，有心血管疾病的人可先去掉雞皮，以減少油脂攝取量



● Ikan Capelin (Liau Ye Yu) Saus Bakar

【Bahan】

Ikan Capelin (Liau Ye Yu) 240 gr, Cai Yu Pian 20 gr, lemon 10 gr.

【Bumbu】

Kecap asin (Jiang You) 2 sdm, arak beras 1 sdm, gula maltosa (Mai Ya Tang) 2 sdm, tulang ikan 100 gr, gula 1 sdm, 200 cc air

【Cara Masak】

1. Campur jadi satu terlebih dulu Cai Yu Pian, kecap asin, arak beras, gula maltosa, tulang ikan, gula dan air. Rebus dengan api kecil. (± 100 cc bumbu saus)
2. Panaskan oven sampai suhu 170°C , baru masukkan ikan capelin dan panggang selama 7 menit, lalu keluarkan dari oven dan olesi dengan bumbu saus.
3. Panggang lagi dalam oven selama 5 menit, lalu olesi sekali lagi dengan bumbu saus.

Tips : Gula maltosa dan gula tebu akan mempengaruhi kadar gula dalam darah, bagi penderita diabetes bisa menambah Zai Yu Pian sebagai pengganti gula agar tidak merubah aroma sedapnya.

● 醬烤柳葉魚

【材料】

柳葉魚240公克、柴魚片20公克、檸檬10公克。

【調味料】

醬油2湯匙、米酒1湯匙、麥芽糖2湯匙、魚骨100公克、糖1湯匙、水200公克。

【做法】

1. 先將柴魚片、醬油、米酒、麥芽糖、魚骨、糖及水以慢火熬成汁（約熬成100公克）
2. 烤箱預熱至 170° 度，柳葉魚洗淨後放入烤箱烤7分鐘至骨酥，取出將魚兩面塗勻醬汁。
3. 放入烤箱再烤5分鐘，取出柳葉魚後兩面再均勻塗一次醬汁即可。

營養小叮嚀：麥芽糖及糖均會影響血糖，糖尿病患者可以避免使用糖調味，以柴魚片來增加其鮮味即可。

食譜資料來源：新北市政府衛生局



Pemerintah Indonesia Mengadakan Pernikahan Massal Untuk Para TKI

印尼政府為勞工辦婚禮

Tujuan pemerintah Indonesia mengadakan pernikahan massal di Taipei adalah untuk mempermudah para TKI di Taiwan agar tetap dapat mendaftarkan secara resmi pernikahannya, tanpa harus pulang ke Indonesia. Kepala KDEI Taipei mengatakan bahwa sebelumnya TKI yang akan menikah harus pulang ke Indonesia agar dapat memperoleh surat resmi pernikahan mereka. Sedangkan ada juga beberapa pasangan TKI yang terhambat untuk pulang ke Indonesia, tetapi telah melahirkan anak di luar perkawinan resmi. Akibatnya ibu dan anak harus menerima resiko dipulangkan ke Indonesia.

為了讓印尼勞工在臺灣也能取得合法印尼結婚登記，印尼政府首度為勞工在海外舉行婚禮，印尼在臺辦事處領事組組長包猶表示，過去印尼外勞必須返回印尼辦理結婚登記，才能取得合法證明，有些無力返國的情侶，在沒有婚姻狀況下生了小孩，往往面臨母子遭遣返命運。



Larangan Mengonsumsi Daging Anjing oleh Perda Kota Solo

梭羅市擬修法禁食狗肉

Di kota Solo, banyak warung makan yang menjual masakan daging anjing; dengan melihat daftar menu yang bertuliskan Sate Jamu, Sate Gukguk, Sate Wedus, masyarakat langsung tahu itu adalah masakan daging anjing. Berdasarkan hasil laporan, masyarakat Solo rata-rata tiap harinya mengonsumsi 63 ekor anjing, dan jumlah ini terus bertambah. Sedangkan mengonsumsi daging anjing bisa menambah kemungkinan terjangkitnya virus rabies. Oleh karena itu, DPRD setempat membuat peraturan terhadap larangan mengonsumsi daging anjing, dan disambut baik oleh masyarakat Solo. Seperti di Bali, pemerintah setiap tahun mengeluarkan kira-kira 11,2 juta US dolar untuk membeli cairan imunisasi anti rabies. Oleh sebab itu, jangan sampai kota Solo mengalami hal yang serupa.

在梭羅市，許多小吃攤會販售烹煮過的狗肉，民眾只要看到菜單上出現Sate Jamu、Sate Gukguk、Sate Wedus字樣的餐點，就是狗肉菜餚。

印尼梭羅市平均每天有63條狗被吃下，市議員提案修法禁食狗肉，梭羅市所在的中爪哇省也支持這項提案。報導指出因為吃狗肉會增加感染狂犬病的風險，再加上梭羅食用狗肉的情形日益增加，峇里島每年花費約1120萬美元對付狂犬病疫情，梭羅不應成為下一個峇里島。

Pernyataan Pemberhentian Penerbitan

停刊聲明

Departemen Tenaga Kerja New Taipei City sejak tahun 2010 telah menerbitkan buletin “Informasi Untuk Para TKA” dalam 4 bahasa (Vietnam, Filipina, Indonesia, dan Thailand), yang bertujuan memberi informasi yang terkait mengenai hak dan kewajiban antara majikan dan para TKA sesuai dengan UU yang berlaku; serta menjadikan para rekan TKA lebih mengenal indahnya Taiwan dan mengenal adat istiadat setempat. Dengan diterbitkannya buletin ini, diharapkan mampu mencegah dan mengurangi tingkat pelanggaran terhadap hukum. Sekaligus menambah jalur penghubung antara pihak pemerintah, majikan dan para TKA dalam memberi informasi mengenai segala kegiatan yang diselenggarakan oleh pemerintah kota New Taipei.

Mulai akhir tahun 2015, penerbitan buletin ini dihentikan. Bagi para pembaca yang ingin mengetahui informasi lebih lanjut, silahkan download buletin elektronik pada website Departemen Tenaga Kerja New Taipei City. Silahkan klik pada link (<http://www.labor.ntpc.gov.tw/>), untuk melihat arsip video dari artikel edisi Tahun 2015 buletin “Informasi Untuk Para TKA” berikut :

(Edisi Musim Semi)

P8. Pendaftaran di Rumah Sakit Sangatlah Mudah

(Edisi Musim Panas)

P8. Perayaan Peringatan Hari Kemerdekaan Filipina Tahun 2015

(Edisi Musim Gugur)

P6. Larangan Menyembelih Kucing dan Anjing di Taiwan

P10. Festival Nyanyi Sejuta Bintang TKA ke-8

P12. Peminjaman Buku Asia Tenggara secara gratis di Perpustakaan Umum New Taipei

新北市政府勞工局自2010年起發行【外勞資訊通】雜誌，針對新北市轄內越南、菲律賓、印尼及泰國四國外籍勞工及其雇主，藉由本刊之編印，一方面提升外籍勞工在臺灣工作權益保障及相關法令知識，並讓外勞朋友更認識美麗的臺灣及風土民情。另一方面針對雇主，宣導相關外勞政策及法令，以刊物教育代替處分，預防並減少違法情事發生。同時宣傳本局辦理的相關活動，透過刊物交流增加外勞、雇主及政府單位三方聯絡互動管道。2016年起本雜誌即將停刊，雇主或外勞朋友們如有需要，可至本局網站下載已發行的電子書 http://www.labor.ntpc.gov.tw/_file/1075/SG/37917/D.html。

以下提供2015年【外勞資訊通】

雜誌相關宣導影片，歡迎讀者上網瀏覽：

1. 春季刊：

P8. 醫院掛號so easy

2. 夏季刊：

P7. 2015菲律賓獨立紀念日暨面具嘉年華節



3. 秋季刊：

P6. 在臺灣禁止宰殺貓狗 避免不慎觸法

P10. 第8屆外勞星光幫大賽

P12. 新北總圖 東南亞藏書免費借



Digigit nyamuk? Jangan anggap sepele!

Jangan anggap remeh demam berdarah : Jika tidak segera diobati, maka persentase kematian bisa mencapai 50%

Gejala demam berdarah dan kelompok beresiko tinggi terjangkit demam berdarah



Gejala yang mungkin terjadi :

- Muntah terus menerus
- Warna tinja hitam
- Gusi berdarah
- Lesu atau badan kejang-kejang
- Gejala lain yang mungkin terjadi : Kulit muncul bintik ungu, mimisan, sakit perut yang parah, ingin bergerak terus menerus

Kelompok beresiko tinggi terjangkit DB :

- Pengidap penyakit kronis (seperti kencing manis, tekanan darah tinggi, dsb)
- Orang tua dan anak yang kekebalan tubuhnya lemah
- Pasien yang pernah terjangkit penyakit demam berdarah bertipe lain

Gejala yang sering ditemukan dalam demam berdarah

Lekuk mata bagian belakang sakit

Sakit kepala

Suhu badan lebih dari 38 derajat

Bintik merah

Sakit pada persendian tulang dan otot



Cara mengatasi :

- ✓ Tumpahkan sebersih-bersihnya : Baskom atau wadah harus diletakkan terbalik, saat berisi air harus ditutup dengan penutup.
- ✓ Sikat sebersih-bersihnya : Air di vas bunga harus sering diganti, sebaiknya disikat setiap minggu.
- ✓ Jemur sekering-keringnya : Kain penutup harus ditarik rata, tanah rendah mudah terendam air sebaiknya ditumpuk rata.

